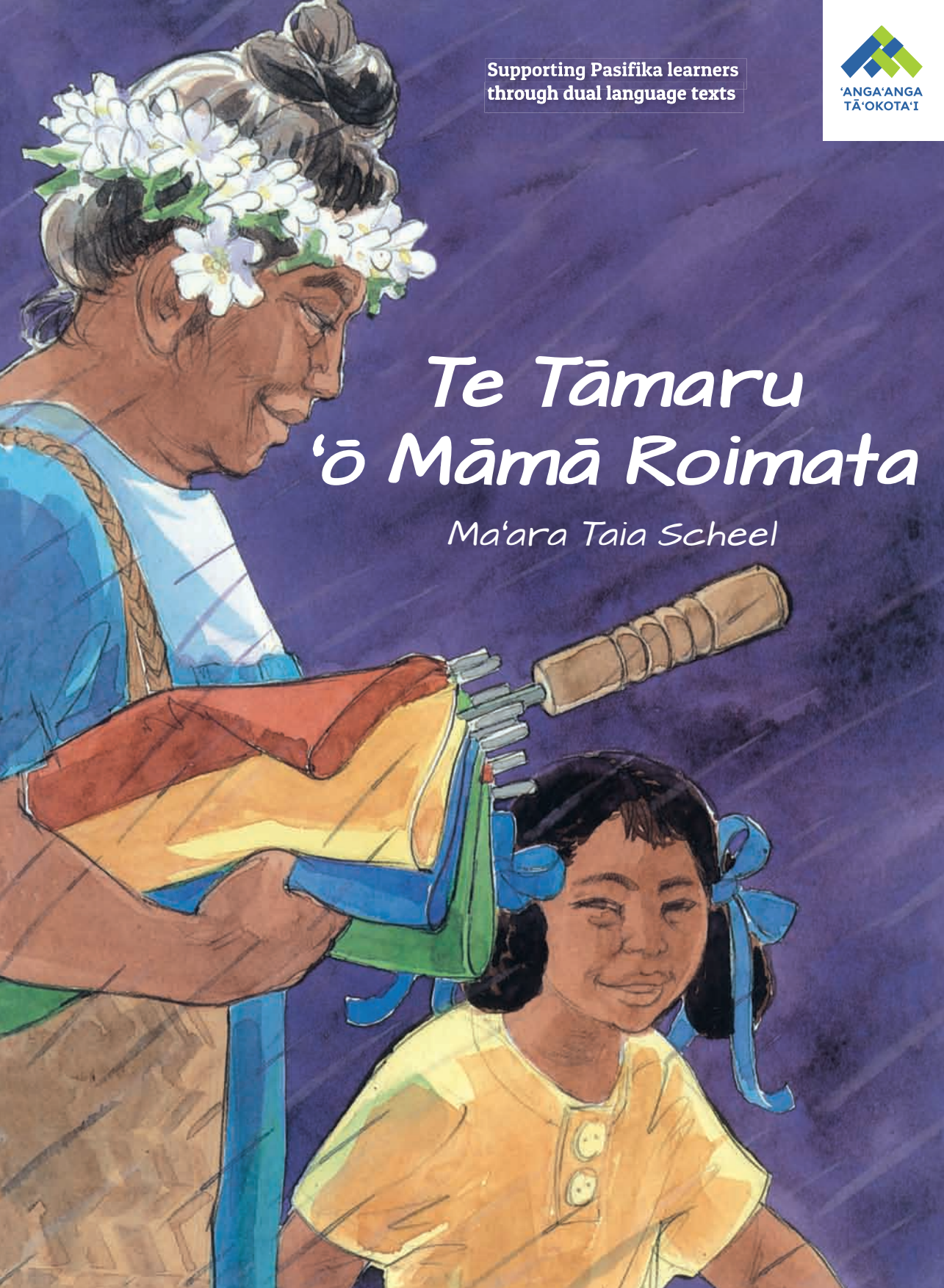


Supporting Pasifika learners  
through dual language texts



# Te Tāmaru 'ō Māmā Roimata

*Ma'ara Taia Scheel*



Nō te tatau'anga tā'okota'i tēia puka ki te au tauira.

Tei runga te au manako'anga tauturu  
'ē te au 'akarongo'anga tauturu 'i te au pū'āpi'i,  
'i te kupenga uira <http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Tātā'ia 'i te mata'iti 2016 'ē te Māraurau o te Pae 'Āpi'i,  
Pī'a Mēre 1666, Pōneke 6140, Nu Tireni.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Tātā mua 'ia *Te Tāmaru* 'ē te *Tūpāpaku* 'i roto 'i te papa'anga puka Tupu

Tika'anga 'openga nō te nene'i atu 'i te tātā'anga reo Māori Kūki 'Airani  
'ē te tātā'anga reo Papa'ā © Ma'ara Taia Scheel 1995  
Tika'anga 'openga nō te nene'i atu 'i te au tūtū tei torō'ia © Kavamani 1995

Kua 'akatinamou'ia te au tika'anga katoatoa.  
'Āravei atu 'i te aronga nā rātou 'i tātā 'i tēia puka mē 'e ui'anga tā'au.

Te kāmupani tātā puka: Lift Education E Tū  
'Ākara matatio'ia 'ē: Don Long rāua kō Tuaine-Nurse Tamarua Robati  
Ta'unga 'akapapa'anga: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16534 0 (tātā'ia)  
ISBN 978 0 478 16535 7 (kupenga uira)

Pati atu ki te Ministry of Education Customer Services  
mē kā 'inangaro 'aka'ou'ia tēta'i puka,  
kupenga uira 'i [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
nā roto 'i te mēre uira: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
mē kāre rīngi atu 0800 660 662, fax tūtaki-kore 0800 660 663.

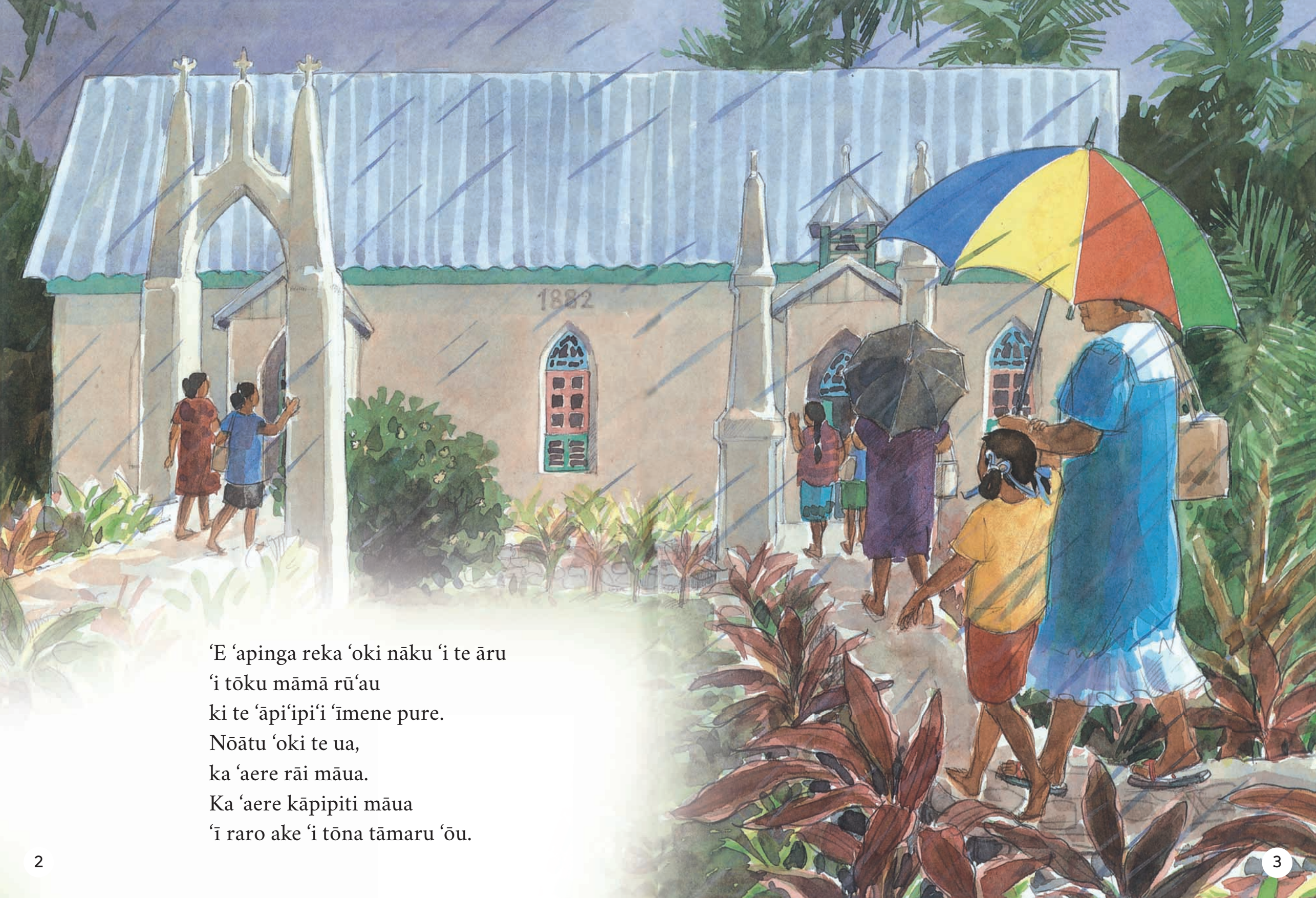
'Akakite mai 'i te nūmero 16534.

# *Te Tāmaru 'ō Māmā Roimata*

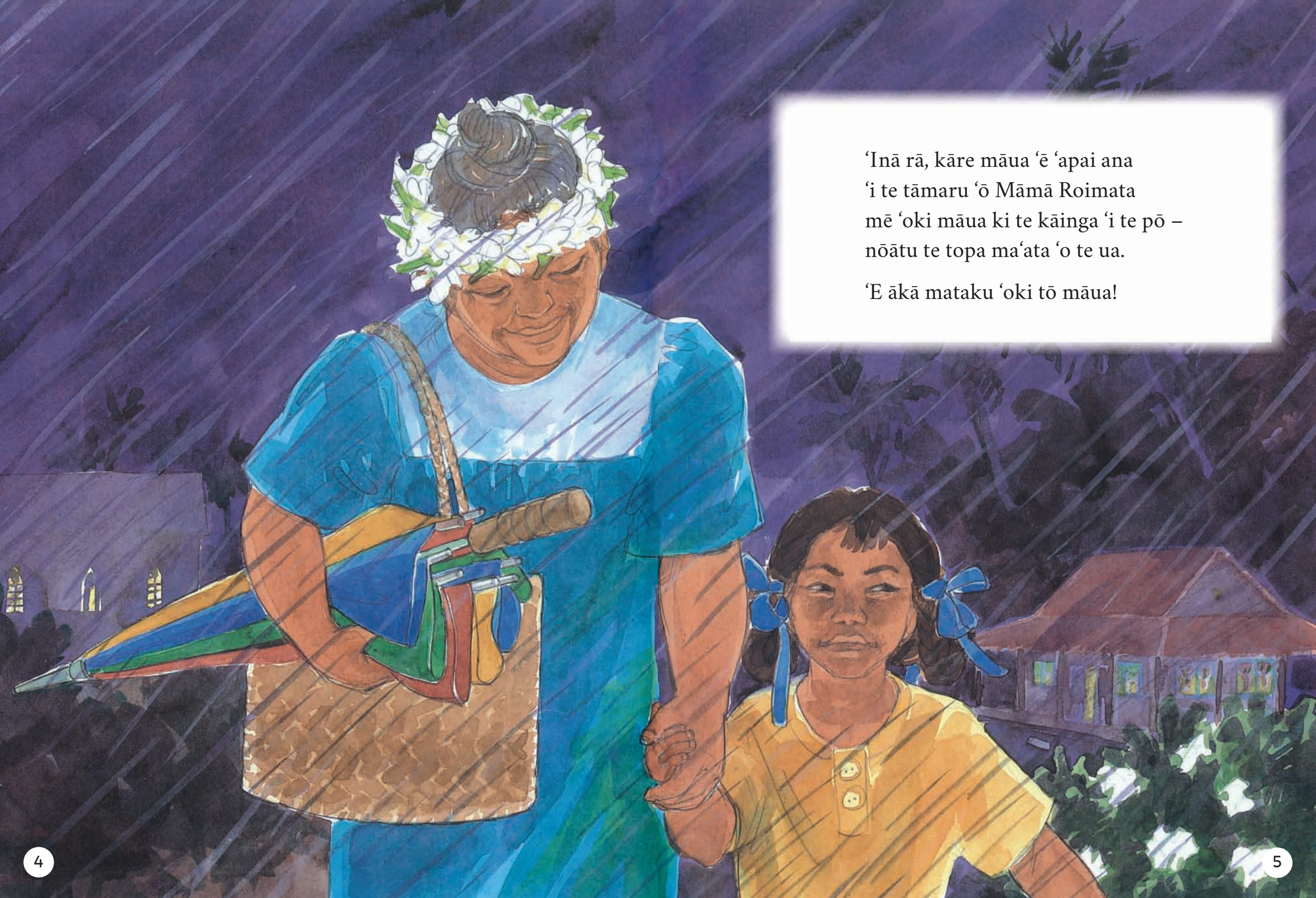


*'e tua nō Ma'uke nā  
Ma'ara Taia Scheel*

*tūtū nā  
Judith Kunzlé*

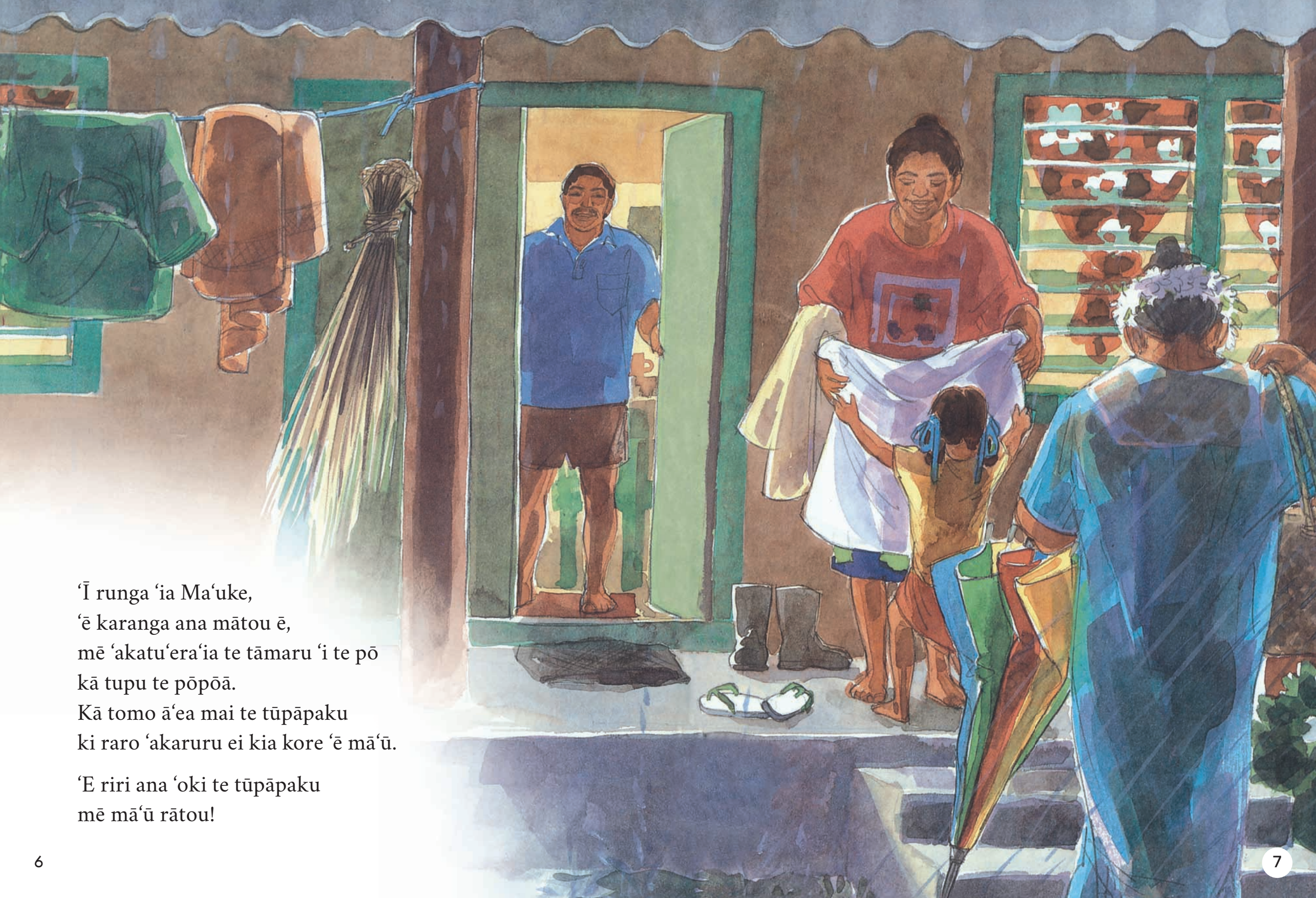


‘E ‘apinga reka ‘oki nāku ‘i te āru  
‘i tōku māmā rū‘au  
ki te ‘āpī‘ipi‘i ‘īmene pure.  
Nōātu ‘oki te ua,  
ka ‘aere rāi māua.  
Ka ‘aere kāpipiti māua  
‘i raro ake ‘i tōna tāmaru ‘ou.



‘Inā rā, kāre māua ‘ē ‘apai ana  
‘i te tāmaru ‘ō Māmā Roimata  
mē ‘oki māua ki te kāinga ‘i te pō –  
nōātu te topa ma‘ata ‘o te ua.

‘E ākā matakū ‘oki tō māua!



‘Ī runga ‘ia Ma‘uke,  
‘ē karanga ana mātou ē,  
mē ‘akatu‘era‘ia te tāmaru ‘i te pō  
kā tupu te pōpōā.  
Kā tomo ā‘ea mai te tūpāpaku  
ki raro ‘akaruru ei kia kore ‘ē mā‘ū.  
‘E riri ana ‘oki te tūpāpaku  
mē mā‘ū rātou!



Nō reira, kāre mātou  
'ē 'apai tāmaru ana 'i te pō.

Matakite!

Supporting Pasifika learners  
through dual language texts

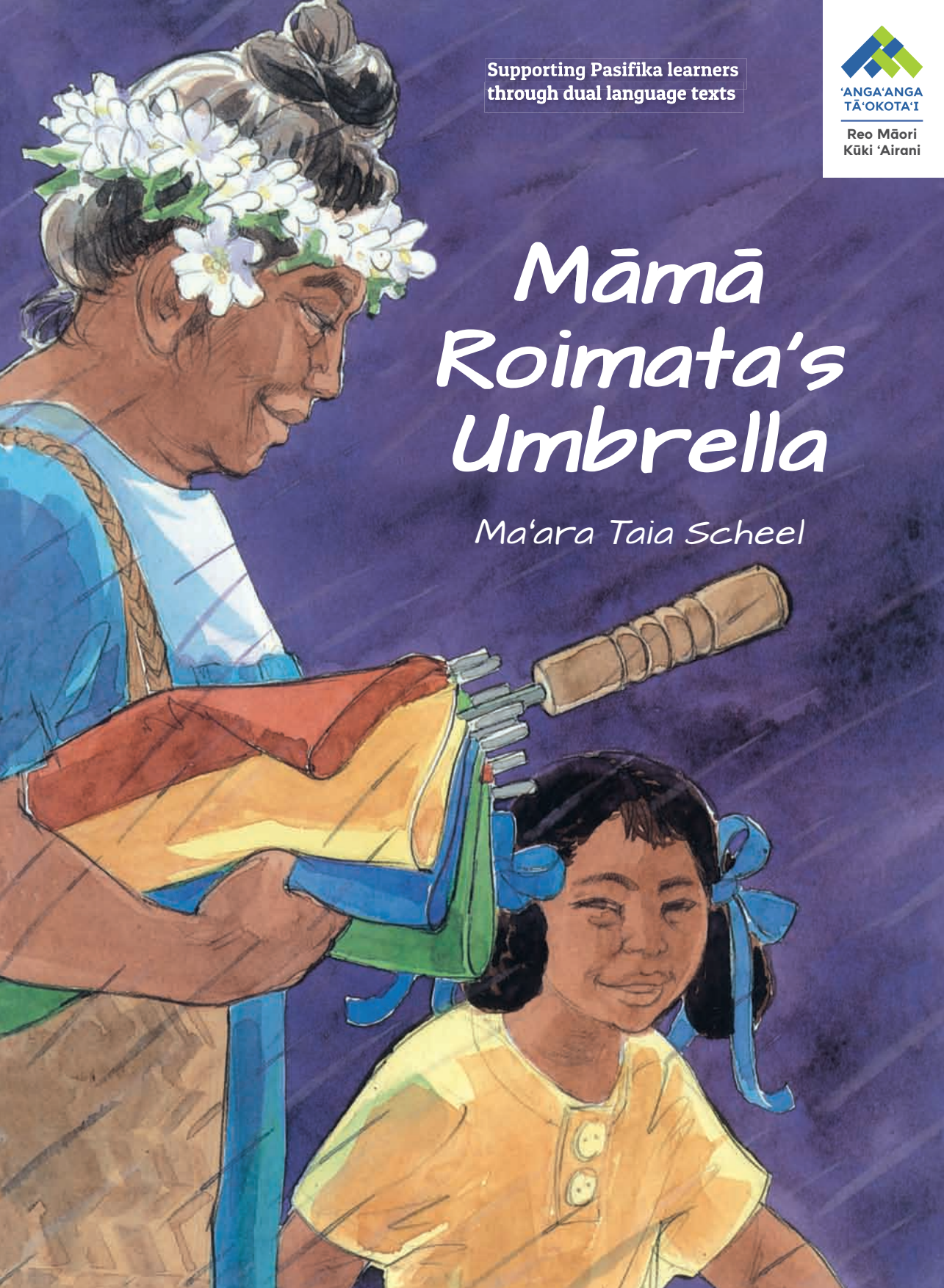


'ANGA'ANGA  
TĀ'OKOTA'I

Reo Māori  
Kūki 'Airani

# Māmā Roimata's Umbrella

*Ma'ara Taia Scheel*



This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2016 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

First published as *Te Tāmaru 'ē te Tūpāpaku* in the Tupu series

Reo Māori Kūki 'Airani and English text copyright © Ma'ara Taia Scheel 1995  
Illustrations copyright © Crown 1995

All rights reserved.

Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
Editors: Don Long and Tuaine-Nurse Tamarua Robati  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16534 0 (print)  
ISBN 978 0 478 16535 7 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16534.

# *Māmā Roimata's Umbrella*

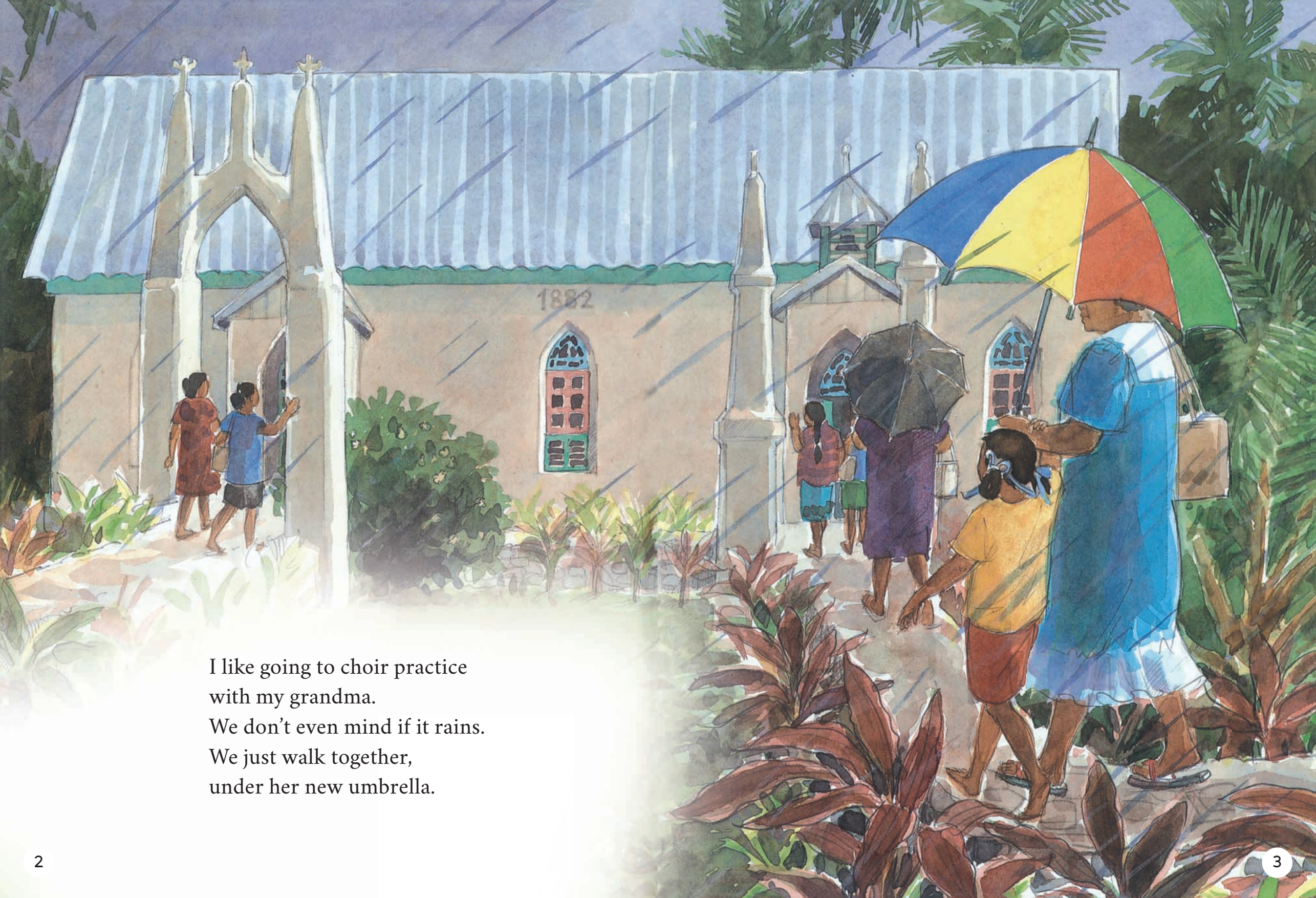


*a story from Ma'uke by  
Ma'ara Taia Scheel*

*illustrations by  
Judith Kunzlé*

Ministry of Education



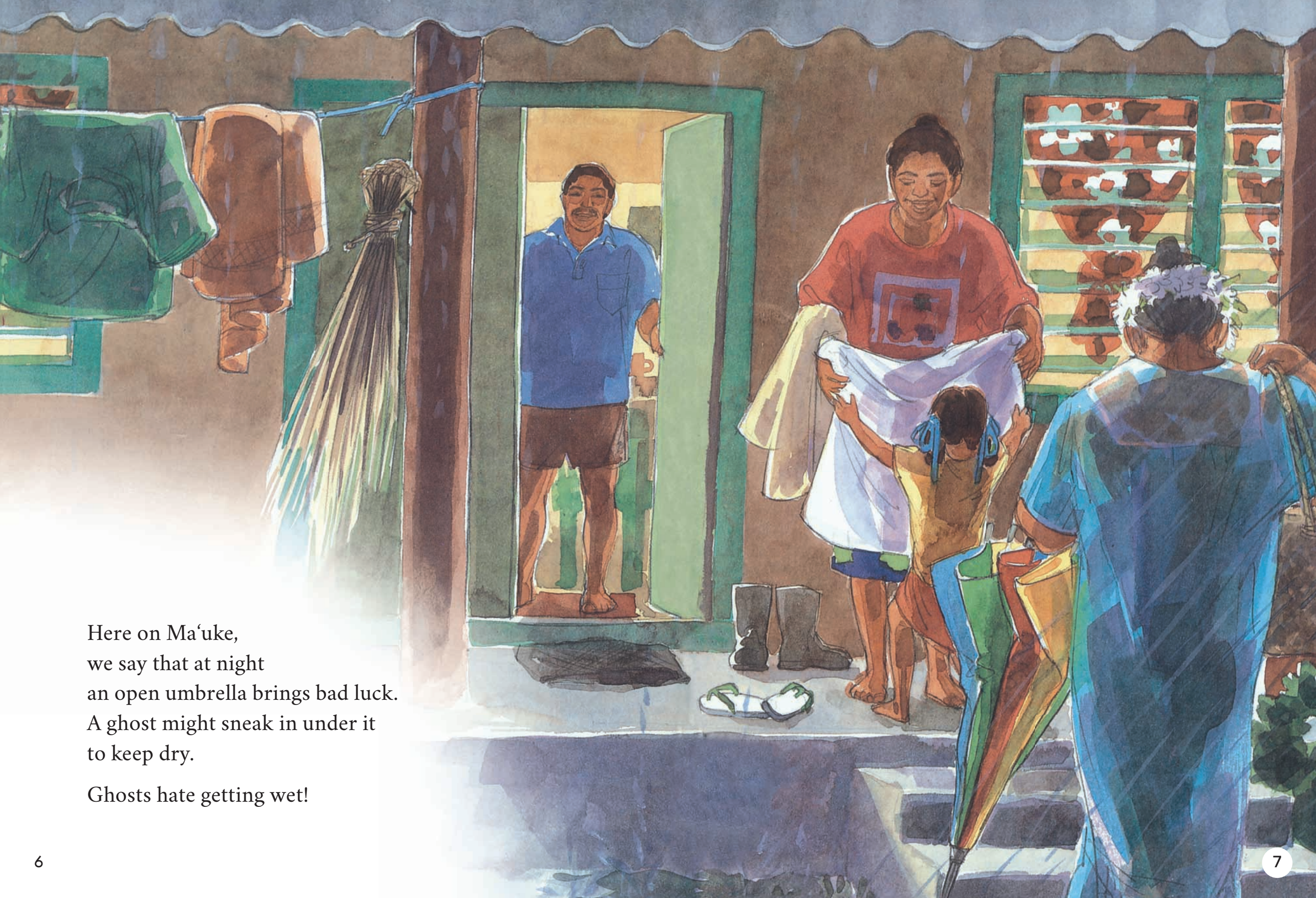


I like going to choir practice  
with my grandma.  
We don't even mind if it rains.  
We just walk together,  
under her new umbrella.



But we don't use Māmā Roimata's umbrella  
when we walk home at night –  
not even if it's really wet.

We're too scared!



Here on Ma'uke,  
we say that at night  
an open umbrella brings bad luck.  
A ghost might sneak in under it  
to keep dry.

Ghosts hate getting wet!



So we don't use our umbrella at night.

Just in case!